Slavic toponomastic terminology vs. ICOS & UNGEGN terminology

Dunja Brozović Rončević
Institute of Croatian Language and Linguistics

The Twentieth Session of the
East Central and South-East Europe Division of the UNGEGN
Zagreb, Croatia, 9 – 11 February 2011
Terminology

- multi-functionality = one of the basic principles of the standard language
- the language of the science, on the lexical level characterized by terminology
  - synonyms are not recommended
- terminological system must be in accordance with the profession and with the standard language
ICOS Terminology Group

members: Terhi Ainiala (Finland), Maria Giovanna Arcamone (Italy), Pierre-Henri Billy (France), Dunja Brozović Rončević (Croatia), Enzo Caffarelli (Italy), Ana María Cano González (Spain), Richard Coates (Great Britain), Doreen Gerritzen (The Netherlands), Milan Harvalík (Czech Republic), Naftali Kadmon (Israel), Adrian Koopman (South Africa), Julia Kuhn (Austria), Carlo Mastrelli (Italy), Mats Wahlberg (Sweden).
ICOS
“List of Key Onomastic Terms”

- preliminary list of 73 entries that still has an unofficial status
- still a living document that is meant to grow considerably
- covers a complete onomastic terminology
- includes terms connected to other name categories, not just toponomastics (such as personal names, names of animals, brand names etc.)
UNEGGN Working Group on Terminology

- Staffan Nyström (Sweden), convenor
- Naftali Kadmon (Israel) initiated the Working group in 1989
- The UNEGGN glossary has 386 entries
  - published on the UNEGGN website in all the six UN languages
A joint terminology group

- 3 representatives of the ICOS Group (Richard Coates, Milan Harvalík and Mats Wahlberg)
- 3 representatives of the UNGEGN Group (Isolde Hausner, André Lapierre and Staffan Nyström)
- A comparison between the two terminology lists of UNGEGN and ICOS was made in order to pinpoint any discrepancies between them
ICOS vs. UNGEGN

- Staffan Nyström (Sweden), convenor of the UNGEGN Working Group prepared a comparison of the UNGEGN glossary and the ICOS List of Key Onomastic Terms


- only 15 entries from the ICOS list are found in the UNGEGN glossary
15 terms that are shared

allonym, anthroponym, choronym, endonym, eponym, ethnonym, exonym, hodonym, hydronym, onomastics, oronym, place name, proper name, toponym and toponymy

- “ICOS definitions occasionally indicate that further changes and amendments in the UNGEGN glossary will be necessary.”
- “Some key terms in the ICOS list are not found in the UNGEGN glossary, but maybe ought to be inserted there.”
The comparison

UNGE GN
- toponym, toponymy

ICOS (uses groups of terms)
- toponym, toponymy
toponymist, toponomasticon, and toponomastics
- macrotoponym, microtoponym, proprialisation, settlement name
Slavic onomastic terminology

- *Osnoven sistem i terminologija na slovenskata onomastika*, Skopje 1983. (in Macedonian, German, Russian)
  - with onomastic terms and examples from all Slavic languages
  - the Croatian part by Petar Šimunović
- Nimčuk, V. V. 1966. *Ukrajinska onomastična terminolohyja*.
Lack of uniformity

- Many Slavic languages (especially Czech and Russian) tend to create numerous onomastic terms
  - **anojkonimi** (anoikonyms) = names of uninhabited places in nature or names of uninhabited objects made by humans (names of fields, woods, paths etc.)
    - the opposit of ojkonim (oikonym) < gr. oîkos 'house'
    - in some Slavic languages hydronyms are subgroup of anoikonyms

- German *Flurnamen* (names of fields, meadows, woods etc.) – does not include hydronyms

- Both terms are covered by the term *mikrotoponim* (microtoponym) that in some languages refers to toponym used by a small group of people
Workshop on Croatian onomastic terminology

- Skok's 7th Etymological-Onomastic Meeting (Gospić, Octobre 14\textsuperscript{th}-16\textsuperscript{th}, 2010)
  - organized by the Croatian Academy of Sciences and Arts and the Institute of Croatian Language and Linguistics
  - members from the Academy, Institute and Adriatic Onomastic Research Center participated in the workshop
Some relevant terms that are lacking

- **horonim** (choronym) proper name of a larger geographical or administrative entity
- **ojkonim** (settlement name) proper name of all kinds of human settlement
- **nesonim** (nesonym) proper name of an island
- **talasonim** (thalassonym) proper name of a sea

Disputable: macrotoponym (major name), microtoponym (minor name)
Project: Struna

- Supported by the Croatian Science Foundation
- Founded in 2007. upon the initiative of The Croatian Language Council
- Institute of Croatian Language and Linguistic is coordinating the project ([http://struna.ihjj.hr](http://struna.ihjj.hr))

- **Struna** is the instrument of language policy and terminological planning
  - one of the projects: [cartographic and geo-informational terminology](http://struna.ihjj.hr)
  - the Institute is working on Croatian onomastic terminology
<table>
<thead>
<tr>
<th>definicija</th>
<th>kontekst</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Točka prema kojoj se slijevaju dva ili više prometnih tokova prilaznih rataiza koje nastavljaju kao jedan prometni tok</td>
<td>Sustav slijevne točke određen je ulaznim točkama koje se nalaze na definiranoj udaljenosti od te točke.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Istoznačnica**
- dopušteni naziv: predloženi, neprepočušeni, zastarjeli, žargonizam

**Istovrijednica**
- engleski: point merge
  - ostali jezici: njenak, francuski, tajjanski, latinski, ruski

**Kratka**
- hrvatski
- engleski
  - ostali jezici: njenak, latinski, francuski, ruski

**Slika**
- Dopuštena veličina: 2 MB. Format slike: JPEG, PNG, GIF.
upišite pojam za pretraživanje...

- uključi definiciju
- pretraži samo podređene nazive
- pretraži samo kratice
- pretraži samo autorske nazive
- pretraži samo suprotnice

pretraži istovrijednice
- engleski
- njemački
- francuski
- ruski
- talijanski
- latinski

pretraži samo nazive sa stranom jezičnom odrednicom
- engleski
- njemački
- francuski
- ruski
- talijanski
- latinski

Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja (STRUNA)